

Warszawa, 27 września 2018 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.11.2018

**Pani
Izabela Śnigurska
tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Górczewska 200a/31
01-460 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ [REDACTED]
– inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 11 września 2018 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2017 r. do 5 września 2018 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 12 września 2018 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 1909 wpisów. Kontroli poddano co dwunastą kartę repertorium, tj. 169 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięętego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięęty nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięętego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięętego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- nazwy tłumaczonego dokumentu – w 6 wpisach (z 2017 r., lp.: 462-466, 888),
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 11 wpisach (z 2017 r., lp.: 462-466, 746, 1045; z 2018 r., lp.: 2, 150, 315, 471),
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 12 wpisach (z 2017 r., lp.: 462-466, 742, 1045; z 2018 r., lp.: 311, 313, 623-625),
 - języka tłumaczenia³ – w 13 wpisach (z 2017 r., lp.: 159, 312, 462-466, 590-594, 619),
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięętego.

Ponadto repertorium tłumacza przysięętego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięętego, tj.:

- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięętego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięętego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięętych*.

³ W myśl Stanowiska: „*Rubryka Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięętego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język [...], (...) odpis dokumentu w języku [...]*”.

podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- nazwy tłumaczonego dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka tłumaczenia.

Ponadto wskazuję na zasadność prowadzenia repertorium w szczególności pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

*Z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie*